

Die Idee, Hits von Pe Werner in's Französische zu übersetzen, um sie später auch zu interpretieren, kam mir schon Mitte der 90er, als ich in Frankreich zuerst mit Guy Marchands „Mic,Mac,Moche au Boul'Mich“ und dann mit Marianne Sägebrecht „Eine Frau nach Maß“ drehte. Direkt im Anschluß begannen die Dreharbeiten zur TV-Serie „Schön war die Zeit - 100 Jahre deutscher Schlager“, für die ich als „Bello Tempo“ zusammen mit Pe Werner alias „Pia Piano“ vor den Kameras der ARD stand.

So wurde das Projekt „Henry leJo“ immer konkreter. Danielle Bruckmaier, eine franz. Freundin fand schnell die richtigen Worte in ihrer Muttersprache, ohne Sinn und Gehalt der deutschen Liedtexte zu verletzen

Doch sollte es tatsächlich noch 12 Jahre dauern, bis ich den idealen musikalischen Partner dafür fand: Martin Johnson. Ganz anders und doch sehr nah wurden so aus deutschem Original französische Chansons:

"Kribbeln im Bauch" ist „fourmis dans le ventre“. Aus "Weibsbilder" wurde „les nanas“, aus "Mehr"- „mieux“ und aus "Liebe ist..." wurde „l'amour c'est...“.

„Il fait beau“ (CD-Titel) von „Henry leJo“ ist zwar in keinem Laden zu kriegen, aber überall da zu Laden,wo man sie klicken kann.